HABACUC

INTRODUCTION

Habacuc, le huitième des petits prophètes, était de la tribu de Lévi. C'est tout ce que nous savons d'authentique sur sa personne. Sa prophétie n'est point datée, mais, d'après le contenu, nous voyons qu'elle est antérieure à l'invasion des Chaldéens en Palestine, I, 6. Cette invasion est annoncée comme prochaine, I, 5 ; c'est par conséquent entre l'an 650 et l'an 627 qu'a prophétisé Habacuc.

Il a écrit dans une forme poétique très régulière. Sa prière, III, est une composition sans rivale pour la hardiesse de la conception, la sublimité de la pensée et la majesté de la diction. — L'authenticité de son livre est hors de contestation.

La prophétie d'Habacuc se divise en deux parties. — 1° La première, I-II, est un dialogue entre Dieu et le prophète, annonçant le châtiment de Juda par les Chaldéens, I, et puis la ruine des Chaldéens eux-mêmes, II. Habacuc se plaint des succès des Juifs impies, I, 2-4. Le Seigneur lui répond qu'il va armer contre eux les Chaldéens. Ceux-ci, néanmoins, se rendront coupables à leur tour, parce qu'ils attribueront leur victoire, non à lui, mais à leurs idoles, 5-11. Le prophète intercède alors pour son peuple, afin que Dieu en ait pitié quand il l'aura châtié, 12-17. Dieu annonce que les Chaldéens périront ; il prononce cinq fois *Malheur* contre eux, II, à cause de leurs cinq principaux crimes : 1° Leur insatiable ambition, 6-8; 2° leur cupidité, 9-11; 3° leur cruauté, 12-14; 4° leur ivrognerie, 15-17, et 5° leur idolâtrie, 18-20. — La seconde partie, III, contient une prière d'Habacuc en faveur de Juda; il implore la miséricorde céleste, 2; il décrit la majesté de Dieu qui vient juger le monde, 3-15; il tremble d'abord devant lui, 16-17, mais le sentiment de la confiance l'emporte et il termine par des accents d'espérance et de joie, 18-19.

CHAPITRE PREMIER.

Plaintes du prophète sur les iniquités de Juda. Vengeances du Seigneur exercées sur les Chaldéens. Châtiment de Nabuchodonosor. Dieu ne laisse pas l'oppression impunie.

1. Malheur accablant qu'a vu Habacuc, le prophète.

2. Jusques à quand, Seigneur, crierai-je et vous ne m'exaucerez pas, *jusques à quand* élèverai-je ma voix avec force vers vous, souffrant violence, et vous ne *me* sauverez pas?

3. Pourquoi m'avez-vous montré l'iniquité et la peine, *pourquoi* avez-vous fait voir la rapine et l'injustice devant moi? Il y a eu jugement, mais l'opposition *a été* plus puissante.

4. A cause de cela, la loi a été déchirée, et le jugement n'est pas parvenu à l'exécution, parce que l'impie prévaut contre le juste; c'est pourquoi il sort *de là* une décision injuste.

5. Jetez les yeux sur les nations, et voyez; admirez et soyez frappés de stupeur : parce qu'il s'est fait en vos jours une œuvre que personne ne croira lorsqu'elle sera racontée.

6. Car voici que moi je susciterai les Chaldéens, nation cruelle et prompte, qui parcourt l'étendue de la terre, afin de s'emparer des tabernacles qui ne sont pas à elle.

7. Elle est horrible et formidable; c'est d'elle-même que le jugement et la charge sortiront.

8. Ses chevaux sont plus légers que les léopards, et plus vites que les loups du soir; et ses cavaliers se répandront; car ses cavaliers viendront de loin, ils voleront comme un aigle se hâtant pour manger.

9. Tous viendront au butin; leur face est comme un vent brûlant; et ils assembleront les captifs, comme le sable.

10. Et lui-même triomphera des rois, et les princes seront pour lui un sujet de dérision; lui-même se moquera de toute fortification, et il formera un terrassement, et il la prendra.

11. Alors *son* esprit sera changé;

CHAP. I. 5. Actes, XIII, 41.

---

1. *Malheur accablant (onus)*. Voy. *Isaïe*, XIII, 1.

5. *Parce qu'il s'est fait*, etc. Saint Paul fait usage de ces paroles (*Actes*, XIII, 40, 41), contre les Juifs incrédules, en leur annonçant les maux qui vont fondre sur eux, et dont ceux qui arrivèrent à leurs ancêtres par les armes des Chaldéens étaient la figure.

6. *Tabernacles;* mot consacré pour désigner les demeures des anciens Hébreux.

7. *C'est d'elle-même*, etc.; c'est de sa propre et unique volonté que la nation des Chaldéens rend la justice et impose des charges.

8. *Les loups du soir*, c'est-à-dire, qui courent la nuit, et sont d'autant plus agiles et plus prompts, qu'ils ont souffert la faim pendant tout le jour.

9. *Ils assembleront;* littér., *il assemblera* (*congregavit*). Dans les récits, le singulier se met souvent pour le pluriel, parce que l'on sous-entend *chacun d'eux;* à moins qu'on ne sous-entende ici le roi des Chaldéens, Nabuchodonosor, qui est représenté dans le verset suivant par le pronom *lui-même* (*ipse*).

10. *Les princes* (*tyranni*). Voy. *Daniel*, I, 3. — *Lui-même*. Voy. le verset précédent.

11. *Sa puissance*, etc.; littér.; *sa puissance de son dieu*, dont le sens pourrait être,

il passera et tombera; voilà quelle est sa puissance *qu'il tient* de son Dieu.

12. Est-ce que vous, vous n'êtes pas dès le commencement, Seigneur mon Dieu, mon Saint, pour que nous ne mourions pas? Seigneur, vous l'avez établi pour *accomplir votre* jugement et vous l'avez rendu fort, afin de le châtier.

13. Vos yeux sont purs, afin de ne point voir le mal; vous ne pourrez regarder l'iniquité : pourquoi regardez-vous ceux qui font des iniquités et gardez-vous le silence, l'impie dévorant celui qui est plus juste que lui?

14. Et vous traitez des hommes comme les poissons de la mer, et comme un reptile qui n'a pas de prince.

15. Il a tout enlevé avec un hameçon, il l'a entraîné dans sa seine, et rassemblé dans son rets. Sur cela il se réjouira, et il exultera.

16. A cause de cela, il immolera *des victimes* à sa seine. et il sacrifiera à son rets, parce que par eux son partage s'est accru, et sa nourriture a été acquise.

17. A cause de cela, donc il tend sa seine, et jamais il ne s'abstiendra de tuer des nations.

CHAPITRE II.

Ordre au prophète d'écrire sa vision. Malheur à celui dont l'ambition est insatiable, à celui qui établit sa maison par la violence, à celui qui bâtit sa ville dans le sang, à celui qui mêle le fiel dans le vin pour enivrer son allié, à celui qui adore le bois et la pierre.

1. Je me tiendrai à mon poste et j'arrêterai mes pas sur la fortification, et je regarderai attentivement, afin que je voie ce qui me sera dit, et ce que je répondrai à celui qui m'interpellera.

2. Et le Seigneur me répondit et dit : Ecris la vision, et expose-la sur des tablettes, afin que ne s'arrête pas celui qui la lira;

3. Parce que *l'accomplissement* de la vision est encore éloigné, mais il paraîtra à la fin, et il ne trompera pas, s'il met un *certain* délai, attends-le; car il va venir, et il ne tardera pas.

4. Voici que celui qui est incrédule n'aura pas en lui une âme droite; mais le juste vivra de sa foi.

5. Et comme le vin trompe celui qui *en* boit, ainsi en sera-t-il de l'homme superbe, et il ne sera pas honoré; lui qui a dilaté son

CHAP. II. 4. Jean, III, 36; Rom., I, 17; Gal., III, 11; Héb., X, 38.

---

la puissance de lui, c'est-à-dire, *de son dieu*, genre de construction qui n'est pas sans exemple en hébreu.

14. *Qui n'a pas de prince*, pour le défendre, le protéger.

17. *Jamais il ne s'abstiendra;* littér. et par hébraïsme, *toujours il ne s'abstiendra pas.*

2. *Ne s'arrête pas;* lise de suite, couramment.

4. *Mais le juste*, etc.; paroles que saint Paul (*Rom.*, I, 17; *Hébr.*, X, 38) applique à la foi en Jésus-Christ, en l'œuvre de la rédemption.

5. *Et il ne sera pas honoré.* La particule *et* peut être ici purement pléonastique, marquant l'apodose (voy. *Osée*, XI, 1), ou bien explicative, synonyme de *c'est-à-dire*, sens qu'elle a quelquefois dans la Bible. Cette prophétie peut s'entendre non seulement de Nabuchodonosor, mais encore de la monarchie même des Chaldéens.

âme comme l'enfer; et comme la mort il ne se rassasie pas; et il rassemblera vers lui toutes les nations, il réunira en foule auprès de lui tous les peuples.

6. Est-ce que tous ceux-ci ne le prendront pas pour un sujet de parabole, et pour le mot de *leurs* énigmes sur lui, et ne dira-t-on pas : Malheur à celui qui multiplie *des biens* qui ne sont pas à lui? jusques à quand accumulera-t-il contre lui-même une boue épaisse?

7. Est-ce qu'ils ne se lèveront pas soudain, ceux qui doivent te mordre; et ne se réveilleront-ils pas, ceux qui doivent te déchirer, et ne seras-tu pas leur proie?

8. Parce que tu as dépouillé beaucoup de nations, ils te dépouilleront toi-même, tous ceux qui seront restés des peuples, à cause du sang d'homme *que tu as versé*, et de l'iniquité *que tu as commise* sur le pays, la cité et tous ceux qui habitent en elle.

9. Malheur à qui ramasse *les fruits* d'une avarice criminelle pour sa maison, afin que son nid soit sur un lieu élevé, et qui pense échapper à la main du malheur.

10. Tu as formé pour ta maison des desseins *qui ont été* sa confusion, tu as mis en pièces beaucoup de peuples, et ton âme a péché.

11. Parce que la pierre du milieu de la muraille criera; et le bois qui forme les jointures des édifices répondra.

12. Malheur à celui qui bâtit une cité dans le sang, et qui fonde une ville sur l'iniquité.

13. Est-ce que toutes ces choses ne viennent pas du Seigneur des armées? car des peuples travailleront pour un grand feu, et des nations pour le néant, et périront.

14. Parce que la terre, afin qu'on connaisse la gloire du Seigneur, sera remplie *d'ennemis*, comme *le lit de* la mer est couvert par les eaux.

15. Malheur à celui qui donne à boire à son ami en mettant son fiel *dans la coupe* et en l'enivrant, afin de regarder sa nudité.

16. Tu as été rempli d'ignominie au lieu de gloire; bois, toi aussi, et sois frappé d'assoupissement; le calice de la droite du Seigneur t'environnera, et un vomissement d'ignominie *viendra* sur ta gloire.

12. Ezéch., XXIV, 9; Nah., III, 1.

---

6. *Ne le prendront pas*, etc. Voy. *Jérém.*, XXIV, 7. — * *Une boue épaisse*, comparaison pour désigner les richesses.

7. Le Prophète désigne ici les Mèdes et les Perses, qui, sous la conduite de Cyrus, attaquèrent l'empire des Chaldéens, et le détruisirent sous Baltassar, petit-fils de Nabuchodonosor.

9. *Malheur*, etc. On explique encore ordinairement ceci du roi de Babylone.

12. *Le sang;* littér., *les sangs*. Voy. *Ezéch.*, XXII, 2.

13. *Toutes ces choses* que j'annonce, n'est-ce pas le Seigneur qui me les fait annoncer, et qui les exécutera? — *Des peuples travailleront*, etc., c'est-à-dire, que leurs travaux seront consumés par le feu. Compar. *Jérém.*, LI, 58.

16. *Le calice*, etc.; allusion à l'ancien usage selon lequel, dans les repas, la même coupe passait d'un convivive à l'autre.

17. Parce que l'iniquité *commise* sur le Liban te couvrira, et le ravage *exercé* sur les animaux les épouvantera à cause du sang des hommes *versé*, et de l'iniquité *commise* sur le pays et la cité, et tous ceux qui habitent en elle.

18. A quoi sert une image taillée au ciseau, que son auteur a faite ainsi qu'une statue jetée en fonte et une image fausse? Car l'auteur a espéré *assez* dans son œuvre pour faire des simulacres muets.

19. Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi, à la pierre silencieuse : Lève-toi; est-ce qu'elle-même pourra l'instruire? Voici qu'elle est couverte d'or et d'argent; et il n'y a aucune vie dans ses entrailles.

20. Mais le Seigneur est dans son temple saint; que devant sa face toute la terre soit en silence.

CHAPITRE III

Prière d'Habacuc [a]. Il se rappelle les merveilles opérées par le Seigneur en faveur de son peuple. Il s'afflige de la désolation qui menace son peuple. Il se console par l'espoir du secours que le Seigneur accordera à ce peuple.

1. Prière d'Habacuc, le prophète, pour les ignorances.

2. Seigneur, j'ai entendu votre parole, et j'ai craint,

Seigneur, votre œuvre; au milieu des années, vivifiez-la.

Au milieu des années vous *la* ferez connaître; lorsque vous serez en colère, vous vous souviendrez de la miséricorde.

3. Dieu viendra du midi, et le saint de la montagne de Pharan;

20. Ps. x, 5.

---

17. *Le Liban;* nom que les prophètes donnaient à Jérusalem. — *Te couvrira;* retombera sur toi. Compar. *Isaïe*, XXXVII, 24.

18. L'analyse grammaticale de ce verset est très difficile, pour ne pas dire impossible à faire, tant dans l'hébreu que dans la Vulgate. Les mots *statue jetée en fonte* (*conflatile*) et *image fausse* (*imaginem falsam*) étant à l'accusatif, sont nécessairement des compléments directs du verbe *a fait* ou *sculpté* (*sculpsit*). Une traduction rigoureuse étant impossible dans notre langue, nous croyons cependant avoir rendu le fond de la pensée de l'écrivain sacré en combinant les deux textes grec et latin.

20. *Son temple saint;* expression qui sert souvent à exprimer le ciel même; elle peut avoir ici cette signification.

[a] La plupart des anciens Pères et beaucoup d'interprètes modernes expliquent cette prière uniquement de la venue du Messie; et l'Eglise dans son office en a emprunté divers passages qu'elle applique à Jésus-Christ. D'autres croient qu'on peut l'expliquer à la lettre du retour de la captivité.

1. *Pour les ignorances;* c'est-à-dire pour les péchés commis par ignorance. C'est ainsi que l'ont compris le chaldéen, saint Jérôme, Aquila, Symmaque, l'auteur de la cinquième édition grecque, et il faut avouer que le texte hébreu lui-même est susceptible de ce sens, quoique la plupart des hébraïsants modernes l'entendent d'un instrument de musique ou d'un cantique, sur l'air duquel la prière du Prophète devait être chantée. Quant aux Septante, ils ont traduit avec un cantique. Le Prophète, selon plusieurs, a voulu, dans la prière qui suit, demander pardon à Dieu d'avoir par ignorance osé disputer avec lui sur sa providence, et, selon d'autres, il demande que les ignorances, c'est-à-dire les péchés du peuple soient effacés et pardonnés, afin que sa délivrance ne soit pas différée.

2. * *Au milieu des années*, bientôt, sans attendre trop longtemps.

3. *Dieu viendra*, etc.; allusion à ce que dit Moïse. *Deutéron.*, XXXIII, 2. — *Le midi* et *Pharan* désignent ici l'Arabie Pétrée, où Dieu fit éclater sa gloire sur le mont Sinaï,

Sa gloire a couvert les cieux, et de sa louange est pleine la terre.

4. Sa splendeur brillera comme la lumière, ses cornes *sont* dans ses mains;

Là a été cachée sa puissance;

5. Devant sa face ira la mort.

Et le diable sortira devant ses pieds.

6. Il s'est arrêté, et il a mesuré la terre.

Il a regardé, et il a dissipé les nations; et les montagnes du siècle se sont entr'ouvertes.

Les collines du monde ont été abaissées par les marches de son éternité.

7. J'ai vu les tentes de l'Ethiopie *renversées* pour *son* iniquité; les pavillons de la terre de Madian seront troublés.

8. Est-ce contre les fleuves que vous êtes en colère, Seigneur? ou contre les fleuves qu'est votre fureur; ou bien contre la mer qu'est votre indignation?

Vous qui monterez sur vos chevaux; et vos quadriges seront le salut.

9. Préparant, vous préparerez votre arc, *selon* les serments que vous avez faits aux tribus.

Vous diviserez les fleuves de la terre.

10. Les montagnes vous ont vu et elles ont été dans la douleur. La masse des eaux s'est écoulée.

L'abîme a fait entendre sa voix; il a levé en haut ses mains.

11. Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure; ils iront à la lumière de vos flèches, à l'éclat de votre lance foudroyante.

12. Dans *votre* frémissement, vous foulerez aux pieds la terre; dans votre fureur, vous épouvanterez les nations.

13. Vous êtes sorti pour le salut de votre peuple, pour le salut avec votre Christ.

Vous avez frappé le chef de la maison de l'impie; vous l'avez

---

lorsqu'il y proclama sa loi (*Exode*, XIX, 16 et suiv.). Habacuc rappelle cet événement, comme un gage de la future délivrance d'Israël par la toute-puissance de Dieu.

4. *Ses cornes;* hébraïsme, pour *sa force.*

6. *Du siècle, du monde;* c'est-à-dire, aussi anciennes que les siècles, que le monde; les mots du texte original signifient *éternité.* Les Hébreux donnent souvent cette épithète aux montagnes, parce que dans la nature rien n'est moins sujet au changement que ces lourdes masses, ces énormes amas de terre et de rochers qui subsistent depuis le commencement des siècles. — *Par les marches*, etc.; sous les pas éternels, sous les pas de ce Dieu éternel.

7. *Les pavillons* ou *tentes;* littér., *les peaux*, parce que cette sorte d'habitation était anciennement faite avec des peaux. Compar. *Cant. des Cant.*, I, 4.

8. *Est-ce,* etc.; allusion au passage de la mer Rouge (*Exode*, XIV), et du Jourdain (*Josué*, III).

9. *Préparant vous préparerez;* c'est-à-dire, vous préparerez avec le plus grand soin. Voy. sur cet hébraïsme, *Ps.* XXXIX, 1. — *Selon les serments.* Le mot *juramenta*, en vertu d'un hébraïsme très fréquent, est un accusatif employé d'une manière adverbiale.

10. *Il a levé.* C'est le mot précédent *l'abîme*, qui est le sujet de ce verbe. — *En haut.* Tel est le sens de l'hébreu, véritable accusatif adverbial, que la Vulgate a rendu par le nominatif *hauteur* (*altitudo*). — *Ses mains;* c'est-à-dire ses flots.

11. *Le soleil*, etc.; allusion au miracle dont il est question dans *Josué*, X, 12, 13.

13. *Christ*, ou *oint*, c'est-à-dire, consacré, constitué; ce qui convient à Moïse, que Dieu constitua pour sauver son peuple. Isaïe, comme on l'a vu, appelle (XLV, 1) Cyrus

mis à nu depuis les pieds jusqu'au cou.

14. Vous avez maudit ses sceptres, le chef de ses guerriers qui venaient comme un tourbillon pour me mettre en déroute.

Leur exultation était comme *l'exultation* de celui qui dévore le pauvre en secret.

15. Vous avez fait une voie dans la mer à vos chevaux, dans la fange des grandes eaux.

16. J'ai entendu, et mes entrailles ont été émues; à *cette* voix, mes lèvres ont frémi.

Que la pourriture entre dans mes os, et qu'elle abonde sous moi;

Afin que je me repose au jour de la tribulation, afin que je monte vers notre peuple ceint.

17. Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura pas de germe dans les vignes.

Le produit de l'olivier trompera l'attente, et les champs ne porteront pas de grains.

Le troupeau de menu bétail sera arraché de la bergerie, et il n'y aura pas de troupeau de gros bétail dans les étables.

18. Mais moi, je me réjouirai dans le Seigneur, et j'exulterai en Dieu mon Jésus.

19. Dieu le Seigneur est ma force; et il rendra mes pieds comme ceux des cerfs.

Et vainqueur il me conduira sur mes hauteurs, pendant que je chanterai des psaumes.

---

le christ de Dieu. Mais Moïse, comme Cyrus, n'a été que la figure du Christ par excellence, de Jésus-Christ. — *Vous l'avez mis*, etc.; littér.: *Vous avez mis à nu ses fondements jusqu'au cou.*

15. * Allusion au passage de la mer Rouge et du Jourdain par les Israélites.

16. *Ceint* (*accintum*); c'est-à-dire, préparé, prêt à partir. *Ceindre ses reins*, se disait chez les anciens Hébreux d'un homme qui entreprenait un voyage ou allait au combat. Compar. III *Rois*, XV, 46; *Job*, XXXVIII, 3.

17. *Ne fleurira pas.* Quelques incrédules ont prétendu que cette menace était ridicule, puisque le figuier ne fleurit jamais en quelque contrée que ce soit; mais il faut interpréter la Vulgate d'après l'hébreu qui signifie proprement *sortir avec violence, s'élancer, faire irruption;* de là *pousser, germer* et *fleurir.* C'est ainsi que ce même verbe hébreu s'emploie pour marquer l'éruption de la lèpre (*Léviliq.*, XIII, 39), et s'applique aux plantes qui poussent leur germe. — *Le produit* ou *le fruit*, littér., *le travail, l'œuvre* (*opus*). — *De grain;* littér., *de nourriture.*

18. *Jésus;* mot hébreu qui veut dire *sauveur.*

19. *Hauteurs;* c'est-à-dire, montagnes et collines.